

КАПИТАНША

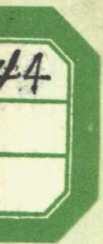
〔俄〕舍甫琴柯 著

丁祖永 译

上尉太太



长江文艺出版社



現代文學名著叢書

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1980

上尉太太



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

〔俄〕舍甫琴柯 著
丁祖永 译

上尉太太



Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Наймичка

Капитанша

Несчастный

据 Тарас шевченко 《СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ》 Том
3, повестя, государственное издательство художественной
литературы, Москва, 1955, 选译.

上尉太太

〔俄〕塔·格·舍甫琴柯著

丁祖永译

*

长江文艺出版社出版 湖北省新华书店发行

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 8.375 印张 3 插图 178,000 字

1984 年 12 月第 1 版 1984 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—75,500

统一书号：10107·392 定价：1.05 元



Frédéric Chopin

塔·格·舍甫琴柯

一八四〇年的自画像及签名式

内 容 提 要

这个集子，选译了十九世纪伟大的乌克兰诗人、艺术家、思想家舍甫琴柯的三个中篇小说。《女工》描写农奴少女被沙皇军官欺骗失身，生下私生子后遭到抛弃，被害母子为社会所不容的不幸遭遇。《上尉太太》写的是三代女奴的悲惨命运，第一代尚属幼女，即被沙皇军官奸污怀孕，难产而死；第二代也未成年，又被沙皇近卫军上尉奸污生女，九死一生；第三代乃私生女之私生女，只十五六岁就被一地主、退伍的骠骑兵大尉纳聘结婚。小说揭露了农奴制和沙皇的专制、残暴，同时树立了一个为帮助受凌辱的女奴而不惜牺牲自己一切的圣洁劳动者图曼的形象。《不幸的人》则对贵族、地主的虚伪、自私、贪婪、狠毒与愚蠢作了入木三分的刻画，给予了无情的鞭挞。

译 者 的 话

—

塔拉斯·格里戈里耶维奇·舍甫琴柯 (Тарас Григорьевич Шевченко, 1814—1861) 是十九世纪伟大的乌克兰诗人、艺术家和思想家、革命民主主义者、反对沙皇制度和农奴制的英勇战士。他三次被捕，被流放充军，服了十年苦役。

他的诗歌、小说、绘画、雕刻、歌曲，总的说来只有一个主题：揭露和控诉贵族地主对农奴的残酷迫害，激发农民对农奴制的仇恨和反抗意识，鼓动他们奋起进行推翻沙皇制度和农奴制的斗争。他是乌克兰文学艺术中革命民主派的最大代表人物，是乌克兰批判现实主义文学的奠基人。

他的创作一开始就受到伟大的革命民主主义者、著名文艺批评家别林斯基的称赞。革命民主主义者车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫、涅克拉索夫，以及以普列汉诺夫、卢那察尔斯基和高尔基为代表的马克思主义批评界，对于舍甫琴柯的创作也都给予了高度评价。

他同赫尔岑、车尔尼雪夫斯基等一批革命民主派人士和

革命民主主义团体有着亲密的友谊和紧密的联系，同屠格涅夫、托尔斯泰、亚·奥斯特罗夫斯基都有深厚的友谊。当伟大诗人因长期遭受苦役折磨，健康受到严重损害，得水肿病而于一八六一年逝世时，许多大文豪参加了他的葬礼，其中有萨蒂柯夫-谢德林、屠格涅夫、陀思妥也夫斯基、列斯科夫等。涅克拉索夫写了沉痛悼念的诗篇《哀悼舍甫琴柯》。赫尔岑在《钟声》杂志上刊登了热情洋溢的悼念文章。

二

诗人塔·格·舍甫琴柯一八一四年生于乌克兰基辅省一个农奴家庭。祖父是皮鞋匠，父、母都是农奴。他九岁丧母，父亲种粮运盐，继母十分凶悍。十二岁时父亲接着去世，他便成为继母驱使的牧童。十五岁当了地主的奴仆。十七岁跟主人来到彼得堡，因才华出众，使一些诗人、画家和作家震惊。他们凑了两千五百卢布，把他从地主手中赎了出来，送入美术学院跟著名教授勃留洛夫学画。

一八四〇年，舍甫琴柯出版了第一本诗集《科布扎歌手》（有诗八首，包括《卡捷林娜》，写一农奴少女被侮辱、被遗弃后悲愤自杀，对农奴制的罪恶作了撕裂人心的揭露与控诉），使他立即成为著名的诗人。别林斯基在他主编的革命民主主义杂志《祖国纪事》上写道：“完全值得称赞。”一八四一年出版了长诗《海达马克》，描写一七六八年乌克兰哥萨克起义者海达马克反抗波兰地主的起义斗争，充满了炽热激情和血与火的呼喊。一八四六年，诗人参加秘密政治组织“基里尔-梅福迪”社，在群众中进行启蒙活动。第二年，被告密在该社攻击沙

皇，宪兵从诗人身边搜出诗稿《三年》，其中有揭露沙皇王朝是各族人民监狱的长诗《高加索》，控诉农奴制极端黑暗（“拿农奴换狗……”）的长诗《梦》，号召人民象哥萨克那样武装起义，用“凶恶敌人的鲜血”来浇灌自由的诗篇《遗嘱》，这使沙皇把他看作洪水猛兽，于一八四七年把诗人逮捕，流放，尼古拉一世并在判决书上亲批：“严加监视，禁止写作和绘画。”一八五五年，沙皇尼古拉一世死去，亚历山大二世登位，宣布大赦。但是，舍甫琴柯的名字却被新任沙皇从大赦名单中亲笔勾掉。幸得诗人的朋友们在彼得堡多方奔走，才于一八五七年七月二十一日获释。回彼得堡后与革命民主派车尔尼雪夫斯基、涅克拉索夫等联系更紧密，继续写作革命诗歌，号召人民“把斧头磨得更锋利”，起来推翻沙皇专制与农奴制度。

三

诗人在流放期间，由于受到严格监视，写作十分困难。但是，诗人白天机械操练，晚上倾听士兵们诉说挨鞭笞的痛苦，诉说旧军队的黑暗，诉说它给农民、特别是给妇女造成的巨大灾难，归根到底，是诉说农奴制的罪恶和沙皇专制的残暴，这使诗人无法沉默。他偷偷地把诗写在小本子上，藏在皮靴筒里，被称作“靴筒诗抄”。同时诗人还用俄文写了不少中篇小说，得以保存下来的只有九篇，全都充满了反农奴制、反沙皇暴政、鞭撻贵族、地主、歌颂劳动人民的革命民主主义精神。由于诗人希望获得出版机会、较易通过沙皇官吏的检查，便把充满眼泪、仇恨和愤怒的作品写得清淡平常，近乎

自然主义的素描，甚至加上宗教色彩（诗人是无神论者，不信上帝）。但是，仍然无法通过沙皇检查官的针眼，在作者生前没有一篇能得到发表。直到诗人逝世二十多年之后，即到十九世纪八十年代，才得到出版机会。这也表明，这些作品都是刺痛沙皇制度脓疮的利箭。

本书选译了舍甫琴科的三个中篇小说：《女工》、《上尉太太》和《不幸的人》，从一个侧面反映了诗人在创作上的几个重要特点。

为农奴妇女的悲惨命运悲愤呼号，并以此揭露农奴制和沙皇暴政，在诗人的全部作品中占有十分重要的地位。它是诗人多次重复、精心刻画和不断深化的一个主题。

中篇小说《女工》（1853）与长诗《女工》（1845）具有完全相同的名称；而这两篇作品同一八四〇年的成名作品长诗《卡捷林娜》，以及同一八四二年的著名绘画《卡捷林娜》，从主题到内容完全相似，都是描写农奴少女被沙皇军官欺骗失身，生下私生子后遭到抛弃，被害母子为社会所不容、为亲属所不齿而走上绝路。尤其是本书《女工》中间有一段，描写一随军少女，临分娩被丢弃于大草原，分娩后母亲被迫挖土活埋婴儿，发疯自诉杀婴罪行，被绑上行刑凳，受鞭笞后被流放西伯利亚——真是惨绝人寰，惊心动魄。在小说《上尉太太》中，祖孙三代女奴的悲惨命运再一次撕裂着读者的心。第一代尚属幼女，即被沙皇军官奸污怀孕，难产而死。第二代也未成年，又被沙皇近卫军上尉奸污生女，九死一生。第三代乃私生女之私生女，只十五六岁就被一地主、退伍的骠骑兵大尉纳聘结婚……通过被压在万丈井底、灾难最为深重的农奴妇女的悲惨遭遇，揭露农奴制和沙皇的残暴，是诗人创

作的最重要特色之一。乌克兰的著名画家洛普霍夫就注意到了这一特色，他曾以《舍甫琴柯作品中的妇女命运》为题绘制过一组石印画。

对农奴、对劳动者的热情歌颂，是舍甫琴柯创作的另一重要特点。在小说《上尉太太》中就树立了一个善良、正直、高尚、为帮助被压迫受凌辱的女奴不惜牺牲自己一切的圣洁劳动者形象：军士图曼。他无微不至地关心和照料三代女奴。为了挣钱养活难产死者留下的私生女婴，他白天黑夜无止无休地缝制靴鞋；为了使受尽上尉军官凌辱、九死一生的养女（即所谓的“上尉太太”，实际身份是女奴隶）及其私生女婴能不再离开他的保护而得以生存下去，能不再落入其他虎口，他不惜牺牲名誉，牺牲终生幸福，一句话，牺牲一切，来同养女——女奴名义上结婚，仍以父女相称。

与此形成极鲜明对比的是，舍甫琴柯对贵族、地主、旧军官则给予无情鞭挞。在小说《不幸的人》中，对贵族、地主的虚伪、自私、贪婪、狠毒与愚蠢，作了入木三分的刻画与揭露。这一特点也几乎贯穿在作者的其他所有作品之中。

然而舍甫琴柯艺术创作的最大、最根本的特点，还是同现实生活最紧密的联系。充满眼泪和痛苦的农奴生活，受鞭笞、被拿去换狗、妇女受尽凌辱的无数农奴亲属和同乡的活生生形象时刻在震撼着诗人的神经，使他提笔写诗作画，写小说，印木刻，全然想不到是在从事文艺创作，而只有一个念头：解救农奴！解救妇女！推翻农奴制！推翻沙皇！这一指导思想在作者流放回来后更明确、更坚决了。他积极深入到农奴群众中去做宣传启蒙工作，作了《鞭笞》、《墓地的乞丐》等画和《流浪儿》的组画，激发农奴们的仇恨，提高他们的反抗意

识。当他发现绘画不如雕刻版画传播得快、宣传效果大的时候，就更多从事雕刻。为此，沙皇以诗人在农奴中进行煽动活动的罪名，又两次把他逮捕，从乌克兰押送彼得堡。

四

舍甫琴柯在乌克兰人民中有极高的威望，他是乌克兰人民的骄傲，是乌克兰人民的普希金。同时，他也深受俄罗斯人民的崇敬。

当一九一四年诗人诞辰一百周年时，沙皇政府禁止纪念，大大激怒了各族人民，提高了各族人民的觉悟，加深了对沙皇政府是各族人民的监狱的认识。伟大导师列宁就此写道：

“利用禁止纪念舍甫琴柯的事件来反对政府，是最好的、绝妙的、最顺利的和最成功的宣传方法，再也想不出比它更好的宣传方法来了。我认为我们所有反对政府的社会民主党的优秀宣传家，在反对政府方面，决不能在如此短促的时间内取得象用这种方法取得的那种惊人的成就。自从采用这种方法后，千百万‘庸人’都变成了自觉的公民，都深信俄国是‘各族人民的牢狱’这句名言是正确的了。”^①

遗憾的是，舍甫琴柯的名字对我国广大年轻读者来说还比较陌生。一是因为他的绝大部分作品是诗歌，是用乌克兰文写成，译成中文的不太多；二是因为他是乌克兰人，在俄国文学史上没有介绍他的生平及其作品，而乌克兰文学史又还未见到广为流传的中译本。因而国内介绍他的中文材料也就

^①见《列宁选集》中文版，第十卷，第213页。

比较少。

出于对舍甫琴柯的崇敬，我不揣浅陋，选译了他用俄文写的三篇中篇小说，献给读者。因是上一世纪的作品，又夹杂大量乌克兰文和土语，难度较大，幸得郑耀华同志指教，帮助解决疑难，在此深致谢意。译文中的错误和不当之处，衷心希望读者给予批评指正。

译 者

一九八四年六月

目 录

译者的话 (1)

女 工 (1)

上尉太太 (101)

不幸的人 (181)

女 工

在克列缅楚格市^①和罗姆内市^②之间，有一条宽阔的贩运粮盐的大道，名叫罗莫丹大道。它为什么得到这样一个名称，这就无从查考了。不过粮盐贩子们却时常讲述下面这样一个故事。

在克留科夫市（坐落在第聂伯河对岸，与克列缅楚格遥遥相对），不错，就是在这个克留科夫市，有一个家财万贯的贩运粮盐的富商，名叫罗曼。每年夏天，他都要派出满载着粮食的两长串车队，每队至少有二十辆大车。一队把粮食运到顿河去出售，然后贩鱼回来；另外一队前往克里米亚去卖粮贩盐。圣母升天节^③前，他雇请的盐贩子回到克留科夫市。一部分财物存到他的库房里，而另一半财物便由他亲自带着随同车队前往罗姆内市。他走的是这样一条路线：先到霍罗尔，这样就使佐洛托诺沙位于身右，使维肖雷波多尔位于身左，然后从霍罗尔前往米尔戈罗德，从米尔戈罗德前往洛赫维查，离

①乌克兰城市，在第聂伯河左岸，现为波尔塔瓦州的一个区中心。

②乌克兰城市，在第聂伯河的支流苏拉河右岸，现为苏梅州的一个区中心。

③东正教节日，相当于公历八月二十七或二十八日。

开洛赫维查便来到罗姆内。读者自己想一想吧，他是在兜多大的圈子。对于邮递员来说，绕这么一大段路可是受不了的，然而对于粮盐贩子来说，就不在话下了。记得有一次，他在罗姆内市零卖掉他自己带的货物和一小部分牲畜之后，本来是想回家的，但却在一家小酒店附近停了下来；这家小酒店现在仍旧在罗姆内城外，在柳树丛中，在从洛赫维查到津科夫的大路上，在罗莫丹大道上。

然而就在这里，在柳树荫下这家小酒店旁边，已经停下了别的粮盐贩子们的十来辆大车，牲口已经卸了套。老实和气的车夫们在自家大车附近就地坐了下来，正在喝酒。于是他命自己的车队停住，脱下帽子，做了祷告，便转身向粮盐贩子们说：

“诸位大哥！让我的牲口也在这里放一放吧！”

粮盐贩子们回答说：

“好说好说，草地大着哩！”那些人说着便都料理自己的事情去了。他连牲口的轭头也未取下，便走进小酒店，嚷道：

“给我来一小瓶白酒。”

他走进小酒店的时候，酒店里坐着一位老板娘，浓施粉黛，打扮得象画上的小贵族夫人似的。粮盐商人罗曼虽然已不年轻，然而看到这样的大美人也未免动心。大美人对这一点一眼就看明白了，微笑了一下，便问道：

“您想用点什么可口的呢，盐商老爷？”

她招呼得非常得体，撇着莫斯科官腔。

“哎呀，好心的掌柜，来一夸脱^①白酒，外加两夸脱蜂蜜，

^①容量单位，合1/4加仑。

再请你亲自作陪。”

“好的，”老板娘说着，给他斟了一夸脱伏特加，然后拿了一个大杯子到地窖里取来了蜂蜜。

盐商罗曼坐在桌子的一头，叼着他那粮盐贩子的烟袋，年轻的老板娘坐在他身旁，用那双柔媚的眼睛望着他那灰白的胡须。盐商罗曼喝着酒，他用银酒杯喝着苦味的伏特加，而年轻的老板娘则用高脚金杯呷着甜蜂蜜。他们两个对坐了很长时间，一边喝一边唱着各种歌曲。门外已经暗了下来，他们继续坐着，边喝酒边唱歌。室外已是漆黑的夜，盐商早该起身赶路了，然而他仍然坐着不动，喝他的酒。户外已经更深半夜，他还是坐着喝个不停，老板娘则不断地斟酒，而可怜的牲口却背着轭头直挺挺地站在一边。昴星团和北斗诸星已经躲进山后，朝霞也已升起。盐商罗曼这才好象清醒过来，拿起帽子、烟袋，走出小酒店，躺到了大车上，用长袍蒙头盖脚，喃喃说道：“向右，我的伙计！”老牛迈开了步子，向右转弯，朝着野外空地（而不是洛赫维查大路）走去。牲口这样走了多久，盐商罗曼酣睡了多长时间，谁也说不清了，只知道他醒来的时候，已经来到了克列缅楚格市。别的粮盐商贩的大车也都跟着他的车撤走，于是便压出了一条宽阔的大道，并且把它称作罗曼大道。至于它为什么被称作罗莫丹大道，粮盐商贩们就说不上来了。

关于罗莫丹大道的民间传说，一字不差地转述起来就是这样。我的深情厚意的读者呀，请你们不要见笑吧，我自己也不大相信这个传说哩。不过，为了尽到转述者的责任，我还是应当把民间的这一颇具闲情逸致的流传故事提上一提。

其实，关于罗莫丹大道的来历，以下的说法倒是可以认